献给中国地质大学建校60周年

1952-2012

俄汉常用情景口语宝典

Русско-китайский ситуативный разговорник

徐友萍 编著

中国地质大学出版社有限责任公司
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE YOUXIAN ZEREN GONGSI

俄汉常用情景口语宝典

Русско-китайский ситуативный разговорник

徐友萍　编著

中国地质大学出版社有限责任公司
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE YOUXIAN ZEREN GONGSI

图书在版编目（CIP）数据

俄汉常用情景口语宝典/徐友萍编著．—武汉：中国地质大学出版社有限责任公司，2012.10

ISBN 978-7-5625-2956-9

Ⅰ.①俄…
Ⅱ.①徐…
Ⅲ.①俄语－口语
Ⅳ.①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 234512 号

俄汉常用情景口语宝典　　徐友萍　编著

责任编辑：陈　琪　　责任校对：代　莹

出版发行：中国地质大学出版社有限责任公司　　邮编：430074
（武汉市洪山区鲁磨路 388 号）
电话：（027）67883511　传真：67883580　E-mail: cbb @ cug.edu.cn
经销：全国新华书店　　http: //www.cugp.cn

开本：880mm×1230mm　1/32　字数：200 千字　印张：7.625
版次：2012 年 10 月第 1 版　印数：2012 年 10 月第 1 次印刷
印刷：武汉珞南印务有限公司　印数：1—500 册

ISBN 978-7-5625-2956-9　　定价：32.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

前　言

2005年便有了编写《俄汉常用情景口语宝典》一书的冲动，并着手收集了资料，但因教学工作的繁忙，加之后来国家公派出国任教，便耽搁至今。

本书从俄文书籍中收集了一些常用口语句子，对于有俄语基础的学习者来说，可以通过掌握这些句子结构后进行词语代换，以达到举一反三的效果。这是我们学习外语者提高口语表达能力的一个很重要的方法，对于俄语学习者亦是如此。

本书以情景内容为单位，分为39个独立话题。在常用的俄语口语基本句子的基础上由浅入深，收集了以俄语为母语者口语中习惯表达，但对于我们来说又难以理解的句子，以满足欲进一步提高俄语口语水平的学习者的需求。在每一情景话题的最后，编者利用前面所提供的句子，编写了3个口语对话，以启发学习者根据情景进行代换练习，从而达到正确使用并熟练掌握的目的。为了读者更好地理解句子中的固定表达形式，编者在有难点的地方进行了注释，以帮助学习者更好地掌握。

本书可作为高等学校俄语学生的口语参考书，亦适用于有一定俄语基础的自学者。

感谢中国地质大学（武汉）校庆办公室和中国地质大学出版社对本书出版给予的资助。在编著此书的过程中，得到了И.И.Зяблицев 博士的指导和帮助，在此表示由衷的谢意！对刘永红教授和我的学生张友丽同学的帮助，也一并表示感谢。

由于时间仓促，加之水平有限，错误在所难免，敬请各位专家批评指正。

编者 徐友萍
中国地质大学（武汉）
2012 年 7 月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目　录

1. 问候与相识 (Выражения, сопровождающие приветствия и знакомство) 1
2. 告别 (Выражения, сопровождающие прощание) 10
3. 祝贺与祝愿 (Выражения, сопровождающие поздравления и пожелания) 14
4. 感谢(Выражения, сопровождающие благодарность)..... 20
5. 同意 (Выражения, сопровождающие согласие) 26
6. 否定与拒绝 (Выражения, сопровождающие несогласие и отказ) 35
7. 疑问与询问 (Выражения, сопровождающие вопросы и спросы) 45
8. 交谈 (Выражения, сопровождающие беседы) 51
9. 请求与命令 (Выражения, сопровождающие просьбы и приказ) 65
10. 道歉与谅解 (Выражения, сопровождающие извинение и прощение) 70
11. 承诺 (Выражения, сопровождающие обещания)..... 75
12. 意见与建议 (Выражения, сопровождающие мнение, предложение и советы) 80
13. 同情与安慰 (Выражения, сопровождающие сочувствие и утешение) 92
14. 需要与需求 (Выражения, сопровождающие необходимость и требование) 99
15. 邀请 (Выражения, сопровождающие приглашения) 103

16. 夸奖与赞美 (Выражения, сопровождающие одобрение и похвалы) 107
17. 支持与鼓励 (Выражения, сопровождающие поддержку и воодушевление) 113
18. 责任 (Выражения, сопровождающие ответственность).. 117
19. 过错与罪责 (Выражения, сопровождающие вина) 122
20. 提醒与警示 (Выражения, сопровождающие предупреждение) 128
21. 见怪与得罪 (Выражения, сопровождающие обиду) 135
22. 就医（Выражения, сопровождающие лечения 140
23. 抱怨与投诉 (Выражения, сопровождающие жалобы) 150
24. 学习 (Выражения, сопровождающие учёбу) 153
25. 思考 (Выражения, сопровождающие обдумывание и размышление) 161
26. 推测与假定 (Выражения, сопровождающие предположение) 167
27. 想象 (Выражения, сопровождающие воображение) 171
28. 希望 (Выражения, сопровождающие надежду) 174
29. 等待与预料 (Выражения, сопровождающие ожидание).. 178
30. 失望 (Выражения, сопровождающие разочарование) 183
31. 信心 (Выражения, сопровождающие уверенность) 186
32. 不自信与怀疑 (Выражения, сопровождающие неуверенность и сомнение) 190
33. 惊讶 (Выражения, сопровождающие удивление) 194
34. 冷淡与冷漠 (Выражения, сопровождающие равнодушие и безразличие) 201
35. 遗憾与惋惜 (Выражения, сопровождающие сожалеие)..... 204

36. 不安与担心 (Выражения, сопровождающие волнение, беспокойство) 208
37. 害怕与恐惧 (Выражения, сопровождающие страх и тревогу) 214
38. 害羞与慌乱 (Выражения, сопровождающие смущение, замешательство) 220
39. 旅行类用语 (Выражения, сопровождающие путешествие) 224
主要参考文献 233

1. 问候与相识 (Выражения, сопровождающие приветствия и знакомство)

Привет!
你好！
注：此种表达多用于年轻人之间，平辈之间。对于长辈、上级不宜使用。

Привет всем!
大家好！

Здравствуйте!/Здравствуйте всем!
您好！/大家好！

Доброе утро!/Добрый день!/Добрый вечер!/Спокойной ночи!
早上好！/下午好！/晚上好！/晚安！

Как дела?
近来好吗？

Как поживаешь/поживаете?
你（您）过得怎样？

Как твоё (ваше) здоровье?
你（您）身体好吗？

Ты в порядке? /Всё нормально?
没事吧？/一切都好吗？

Как семья? Как дети?
全家都好吗？孩子们好吗？

Передайте привет всем знакомым!
请向所有认识的人问好！

Привет и наилучшие пожелания вашей семье!
向您全家致以亲切的问候和最美好的祝愿！

Как вы провели праздник/каникулы?
您节日/假期过得怎样？

Приветствую вас!
欢迎您（你们）！

Добро пожаловать в Китай!
欢迎来中国！

Познакомьте меня с ней.
请介绍我和她认识。

Познакомьтесь, пожалуйста, с Колей.
请和柯里亚认识一下。

Давайте познакомимся.
我们来认识一下吧。

Вы знакомы?
你们认识吗？

Мы уже знакомы.
我们已经认识。

Я бы хотел, чтобы ты познакомился с Настей.
我希望你能和娜斯嘉认识一下。

Будьте добры, представьте меня господину Смолкину.
劳驾，请介绍我和斯默金先生认识。

Разрешите познакомить вас с моим мужем.
请允许我介绍您和我的丈夫认识一下。

Как вас зовут?/ Как ваше имя?
您叫什么名字？

Рад(а) вас видеть (снова).
很高兴（再）见到您。

Я рад(а) повидать вас.
我很高兴见到您。

Кого я вижу?！ *
是你呀！

Сколько лет, сколько зим! *
好久不见了。

Какими судьбами?!*
什么风把你给吹来了？！

*注：Кого я вижу?! Сколько лет, сколько зим！Какими судьбами?!
这三个句子都是表达久未见面的朋友偶遇时惊讶、兴奋的心情。

Как давно мы не виделись!
我们很久不见了！

Я вас не видел целую вечность.
我很久没有见到您了。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Вы откуда приехали?
您来自哪儿？

Из какой страны вы приехали?
您来自哪个国家？

Я приехал(а) из Китая (России, Белоруси, Украины, Молдавии, Америки, Бельгии, Польши, Чехии, Венгрии, Голландии, Франции, Италии, Швейцарии, Финляндии, Норвегии, Щвеции, Болгарии, Турции, Канады, Бразилии, Египета, Индии, Кореи, Японии, Израиля, Саудовской Аравии ...).
我来自中国（俄罗斯，白俄罗斯，乌克兰，摩尔多瓦，美国，比利时，波兰，捷克，匈牙利，荷兰，法国，意大利，瑞士，芬兰，挪威，瑞典，保加利亚，土耳其，加拿大，巴西，埃及，印度，朝鲜，日本，以色列，沙特阿拉伯……）。

Вы впервые в нашей стране?
您是第一次来我国吗？

Я здесь впервые.
我第一次来这里。

В дороге устали?
路上辛苦了。

Я очень рад(а), что приехал(а) сюда.
我很高兴来到了这里。

Я давно хотел(а) побывать в Вашей стране.
我早就想来贵国了。

Мне здесь очень нравится.
我很喜欢这里。

Я очень рад(а) познакомиться с вами.
我很高兴和您（你们）相识。

Вы не знакомы с моей подругой Наташей?
您不认识我的朋友娜塔莎吗？

Ваше лицо кажется мне знакомым.
我觉得您很面熟。

Я принял(а) вас за Антона.
我把您当成安东了。

Меня зовут Александр. Зовите меня Саша. Меня все так зовут.
我叫亚历山大。就叫我萨沙吧。大家都这么叫我。

Приходите ко мне в гости!
欢迎来我家做客！

Какая приятная встреча!
多愉快的会面呀！

Ты настоящий друг.
你是真正的朋友。

Он мой лучший друг.
他是我最好的朋友。

Мы товарищи по несчастью.
我们是患难之友。

Они хорошие/близкие/старые/закадычные друзья.
他们是好朋友/密友/老朋友/挚友。

Мы с ней коллеги.
我和她是同事。

Мы товарищи по учёбе/группе.
我们是校友/（大学）同班同学。

Я его немного знаю.
我对他了解不多。

Мы не общаемся.
我们没有交往。

Я знаю его только в лицо.
我和他只是面熟。

Он мне не друг, а просто знакомый.
他不是我的朋友，我们只是认识。

Понятия не имею, кто он такой.
我根本不知道他是怎样的一个人。
注：понятия не имею，此句多用于口语，表示“我对……没有概念”。

Между нами просто шапочное знакомство./Мы шапочные знакомые.
我们只是点头之交。

Вы ведь когда-то были хорошими друзьями!
你们可曾是好朋友呀!

Мы с ним в хороших/дружеских отношениях.

我和他之间的关系很好/很友善。

Я познакомился (познакомилась) с ней в поезде.
我和她是在火车上认识的。

Мы быстро подружились с нашими новыми соседями.
我们很快就和新邻居成了好朋友。

Это мой адрес электронной почты.
这是我的电子邮箱地址。

Кем ты работаешь?
你是做什么工作的？

Я бизнесмен.
我是个生意人。

Я внештатник/фрилансер.
我是自由职业者。

对话 Диалоги

— Здравствуйте, давайте познакомимся. Меня зовут Наташа Петровна, я приехала из России.
— Очень рада вас видеть. Меня зовут Ван Ли, из Китая.
— Очень приятно.
— 您好，我们来认识一下吧。我叫娜达莎·彼得诺夫娜，我来自俄罗斯。
— 很高兴见到您。我叫王丽，来自中国。
— 认识您很高兴。

— Нина, ты хорошо знаешь Бориса Николаевича?
— Нет, хотя мы давно познакомились, но мы не общаемся, просто шапочное знакомство.
— 尼娜，你了解鲍里斯·尼古拉耶维奇吗？
— 不了解，虽然我们早就认识，但是我们没有交往，只不过是点头之交。

— Боже мой, кого я вижу! Здравствуй, Коля! Куда ты пропал?
— Привет, Вера! Сколько лет, сколько зим! Как поживаешь?
— Слава Богу, всё в порядке. А ты?
— Мне неплохо. Я уже поженился. Мы познакомились в поезде и скоро полюбили друг друга. Мою жену зовут Марина, учительница музыки в средней школе.
— Правда? Поздравляю вас. Передай Марине привет!
— Обязательно. Приходи к нам в гости, когда тебе угодно.
— Спасибо, приду. До свидания. Счасливого!
— Удачи!
— 天哪，是你呀！你好，科尼亚！你跑到哪儿去了？
— 你好，维拉！好久不见了！你过得怎样？
— 谢天谢地，一切正常。你呢？
— 我还不错。我已经结婚了。我们是在火车上认识的，很快就相爱了。我的妻子叫玛琳娜，是中学音乐老师。

— 真的？恭喜你们！向玛琳娜问好！
— 一定。方便的时候，欢迎来我们家做客！
— 谢谢，我会去的。再见。祝你们幸福!
— 祝好！

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com